Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynił ten człowiek to, co mu powiedział Józef, i wprowadził tych ludzi do domu Józefa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarządca postąpił tak, jak polecił mu Józef, i zabrał jego braci ze sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten zrobił, jak mu Józef rozkazał, i wprowadził tych ludzi do domu Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił on mąż, jako mu rozkazał Józef, a wprowadził on mąż one ludzie w dom Józefów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił on, jako mu rozkazano, i wwiódł męże do domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ów człowiek uczynił tak, jak mu polecił Józef, i zaprowadził ich do jego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił ów mąż, jak mu rozkazał Józef, i wprowadził tych ludzi do domu Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek ten uczynił więc tak, jak mu polecił Józef i przyprowadził tych mężczyzn do jego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten wypełnił polecenie Józefa i wprowadził owych ludzi do jego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten człowiek zrobił, co mu Józef polecił i wprowadził owych ludzi w dom Józefa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek ten zrobił tak, jak powiedział Josef. I wprowadził tych ludzi do domu Josefa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробив же чоловік так як сказав Йосиф, і ввів людей до хати Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten mąż uczynił, jak mu rozkazał Josef i ów mąż wprowadził tych ludzi do domu Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten niezwłocznie uczynił tak, jak powiedział Józef. I ów człowiek wziął tych mężów do domu Józefa. |